



La marche vers la liberté
Author: Subhadra Sen Gupta
Illustrator: Tapas Guha
Translator: Sak Untala

Level 4

Dhani savait que quelque chose se préparait dans l'ashram, mais personne ne lui avait rien dit.

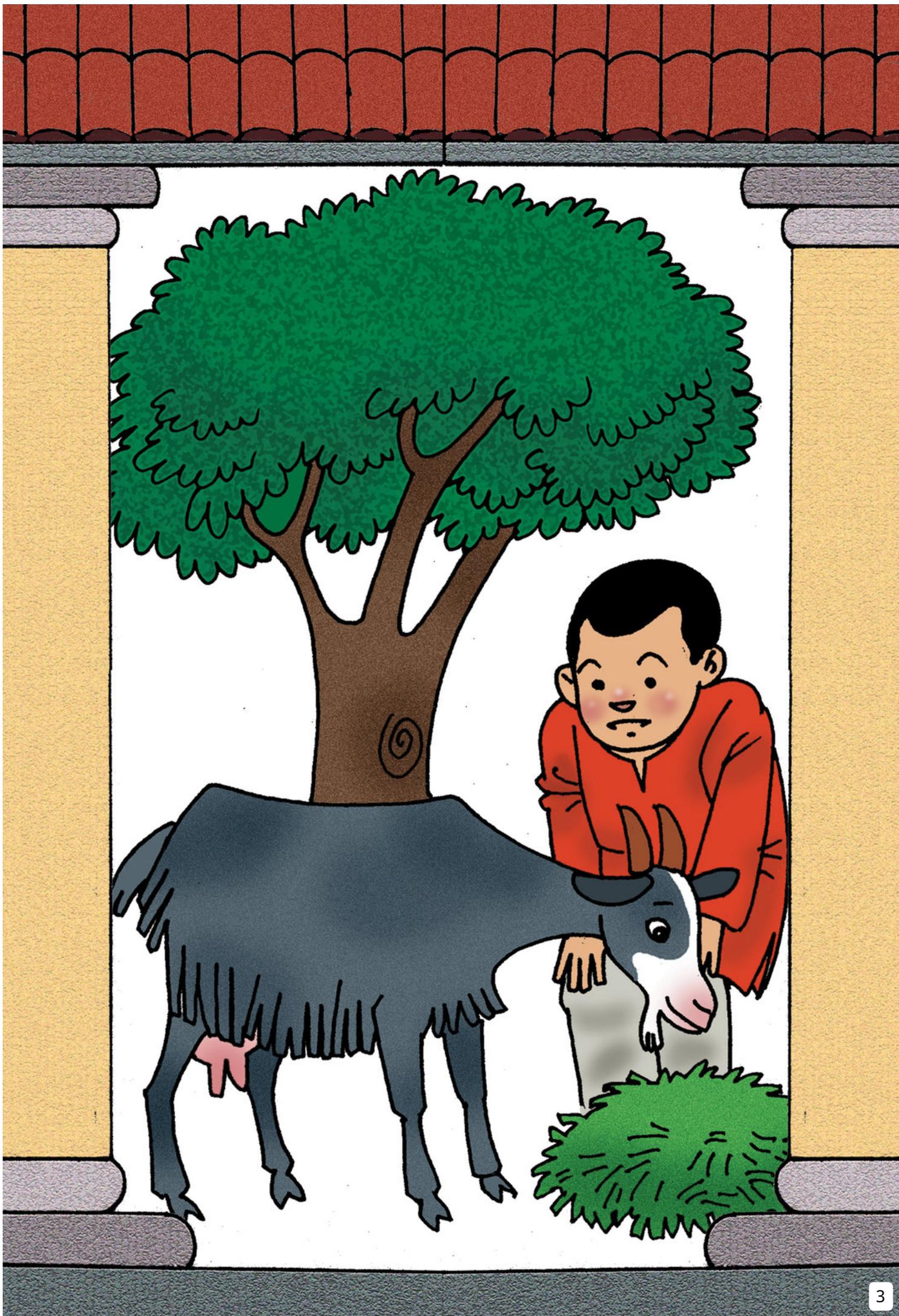
« Tout ça parce que j'ai neuf ans, se dit-il, l'air renfrogné. Je suis sûr qu'ils pensent que je suis stupide. Mais pas du tout ! »

Dhani et ses parents habitaient dans un endroit très particulier, l'ashram Sabarmati du Mahatma Gandhi, situé près d'Ahmedabad, où des gens originaires de toute l'Inde venaient séjourner.

Comme Gandhi, ils combattaient tous pour la liberté de l'Inde. Pendant leur séjour, ils passaient leur temps à tisser du khādī, chanter des chants religieux et assister aux conférences de Gandhi.

À Sabarmati, tout le monde devait travailler, c'est à dire cuisiner, faire le ménage, la lessive, aller chercher de l'eau au puits, traire les vaches et les chèvres, et cultiver le potager.

Dhani avait un travail, lui aussi. Il devait s'occuper de Binni, l'une des chèvres de l'ashram. Il adorait cette activité, car Binni était sa meilleure amie et il aimait lui parler.



Ce matin-là, tandis que Dhani donnait de l'herbe fraîchement coupée à Binni et changeait son eau, il lui dit : « Il se passe quelque chose, Binni. Ils sont tous rassemblés dans la salle de Gandhi. Ils préparent quelque chose, c'est sûr. »

Binni mangea son herbe et hocha la tête comme si elle avait compris.

Dhani avait faim. Il se dirigea vers la cuisine, Binni sur les talons. Sa mère ventilait le foyer de cuisson. La fumée emplit bientôt la pièce.

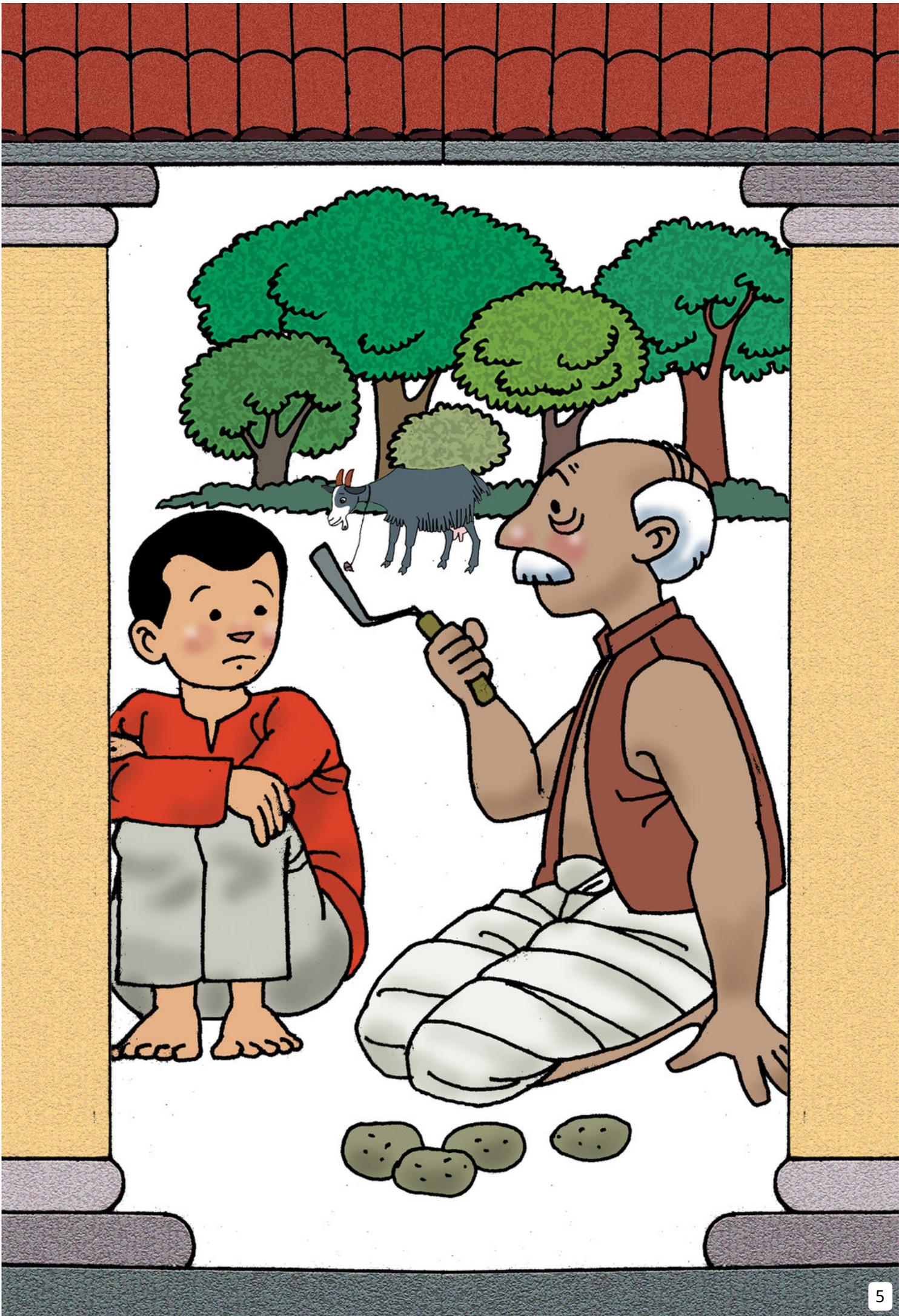
— Maman, est-ce que Gandhi a prévu de se rendre quelque part ? demanda Dhani.

— Ils vont entamer une marche, répondit sa mère en toussant.

— Une marche ? Où vont-ils ?

— Au bord de l'océan. Maintenant, cesse de poser des questions et va-t-en, Dhani ! Laisse-moi finir de préparer le repas.

Dhani alla traîner vers le jardin potager où le vieux Binda récoltait des pommes de terres.



— Oncle Binda, est-ce que tu participes à la marche, toi aussi ? demanda Dhani en s'asseyant à côté de lui.

Binda secoua la tête. Il n'eut pas le temps de répondre.
— Qui va à cette marche ? reprit Dhani de plus belle. Où vont-ils ? Qu'est-ce qu'il se passe ?

Binda arrêta de creuser le sol.

— Je vais répondre à toutes tes questions, Dhani, mais d'abord, veux-tu bien attacher cette chèvre embêtante ? Elle est en train de dévorer mes épinards !

Dhani alla attacher Binni à un citronnier. Binda lui parla alors de la marche. Gandhi et certains hommes de l'ashram avaient prévu de traverser tout l'État du Gujarat pour rejoindre Dandi, au bord de l'océan indien. Leur périple à travers villes et campagnes allait durer un mois. Lorsqu'ils seraient à Dandi, ils récolteraient du sel.

— Récolter du sel ? s'étonna Dhani en revenant s'asseoir à côté de Binda. Quelle drôle d'idée ! On en trouve à tous les coins de rue !

— C'est vrai, répondit Binda en riant, mais le Mahatma a un plan. Tu sais qu'il entame toujours des marches pour protester contre certaines choses, n'est-ce pas ?

— Bien sûr que je le sais. Il a entamé les marches non violentes pour combattre le gouvernement britannique et obtenir la libération de l'Inde. Mais pourquoi proteste-t-il pour du sel ? C'est stupide !

— Au contraire, Dhani. Sais-tu que nous payons tous un impôt sur le sel ?

— Et alors ?

— Tout le monde a besoin de sel. Donc tous les Indiens, tous, même les plus pauvres, sont obligés de payer cet impôt.

— Mais c'est très injuste !

— Oui. Et non seulement c'est très injuste, mais en plus, les Indiens n'ont plus le droit de récolter leur propre sel. Gandhi a demandé aux Britanniques de supprimer cet impôt, mais ils ont refusé. Alors il a décidé d'entamer une marche jusqu'à Dandi et de récolter du sel là-bas.

— Une marche d'un mois, s'inquiéta Dhani. Cela va épuiser Gandhi. Pourquoi ne prennent-ils pas plutôt le bus ou le train ?

— Parce que s'il effectue cette longue marche jusqu'à Dandi, expliqua Binda, la nouvelle va se répandre comme une traînée de poudre. Il y aura des photos dans les journaux et des reportages à la radio. La planète entière saura que nous nous battons pour notre liberté, et les Britanniques seront bien embêtés.

— Gandhi est très intelligent, n'est-ce pas ? demanda Dhani, les yeux brillants.

— C'est sûr, répondit Binda. Il a même écrit au vice-roi pour l'informer de ses intentions. Les Britanniques ne savent pas dans quoi ils mettent les pieds !

Un peu plus tard dans la matinée, Dhani s'approcha de la cabane dans laquelle se trouvait Gandhi et jeta un coup d'œil à travers une fenêtre.

À l'intérieur, de nombreuses personnes s'entretenaient avec Gandhi. Dhani les entendait discuter de l'itinéraire à emprunter jusqu'à Dandi. Il fut ravi de découvrir son père parmi elles.

Dans l'après-midi, tandis que le calme régnait dans l'ashram, il alla voir son père. Celui-ci faisait tourner son rouet près d'un arbre.

— Papa, demanda-t-il franchement, Maman et toi allez marcher jusqu'à Dandi ?

— Moi, oui. Mais ta mère et toi, vous restez ici.

— Je veux t'accompagner.

— Pas question, Dhany. Tu ne peux pas effectuer une telle marche. Seuls les jeunes hommes de l'ashram peuvent y participer.



— J'ai neuf ans et je cours plus vite que toi, Papa !
répondit sèchement Dhani. Tu ne peux pas m'empêcher de venir.

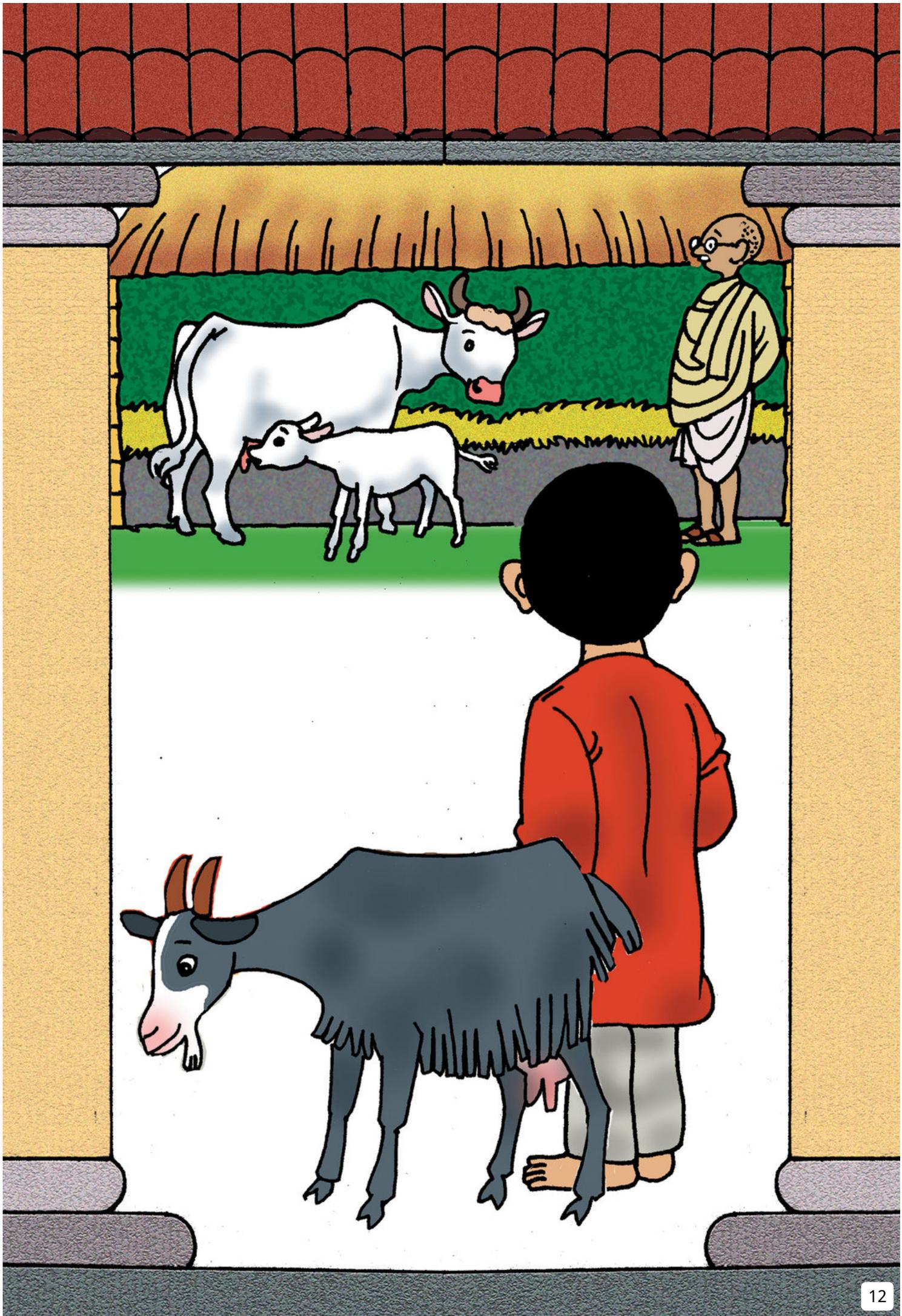
Le père de Dhani arrêta son rouet.

— Seules les personnes qui ont été choisies par le Mahatma peuvent participer à cette marche, expliqua-t-il calmement.

— Parfait, répondit Dhani. Eh bien, dans ce cas, je vais aller lui parler. Je suis sûr qu'il sera d'accord.

Gandhi était un homme très pris et il était difficile de parvenir à lui parler en privé. Mais Dhani savait que le moment propice pour l'aborder était lorsqu'il effectuait sa promenade matinale.

Le lendemain, à l'aube, Dhani se glissa donc hors de son lit et se mit à la recherche de Gandhi. Il le trouva dans l'étable, en train de surveiller les vaches. Puis, Gandhi alla inspecter les pois et les choux dans le potager et entama la conversation avec Binda.



Dhani et Binni le suivirent pendant toute sa promenade.

Au bout d'un moment, Gandhi retourna à sa cabane. Il s'assit près de son rouet, dans la véranda.

— Viens par ici, petit, dit-il à Dhani.

Dhani s'approcha. Binni le suivit en bondissant.

— Comment t'appelles-tu, fiston ?

— Je m'appelle Dhani, Gandhi.

— C'est ta chèvre ?

— Oui, Gandhi. C'est mon amie, Binni. C'est elle qui fournit le lait que vous buvez chaque matin, indiqua fièrement Dhani. C'est moi qui m'occupe d'elle.

— Parfait, répondit Gandhi. Maintenant, Dhani, peux-tu bien me dire pourquoi Binni et toi m'avez suivi partout ce matin ?

— Eh bien, je souhaiterais vous demander quelque chose, répondit Dhani sur un ton nerveux. Puis-je venir avec vous à Dandi ?

Gandhi sourit.

— Tu es trop petit, fiston. Dandi se trouve à 385 kilomètres d'ici. Seuls les jeunes hommes tels que ton père pourront m'accompagner.

— Mais vous n'êtes pas jeune, vous, indiqua Dhani. Vous ne serez pas fatigué ?

— Je suis un excellent marcheur, répondit Gandhi.

— Moi aussi, rétorqua Dhani.

— Ah, oui, dit Gandhi, l'air pensif. Mais il y a un problème. Si tu viens avec moi, qui s'occupera de Binni ? Après avoir autant marché, je serai fatigué. À mon retour, il me faudra boire beaucoup de lait pour recouvrer des forces.



— Mmh, vous avez raison, Gandhi. Binni ne mange que lorsque je la nourris, expliqua Dhani en attrapant la tête de Binni. Et il n'y a que moi qui sais ce qu'elle aime.

— Parfaitement ! Alors, est-ce que tu es d'accord pour rester à l'ashram et prendre soin de Binni pour moi ?

— Oui, Gandhi. Binni et moi attendrons votre retour.

Anecdotes historiques

1. En mars 1930, le Mahatma Gandhi prit la tête de la marche de Dandi* pour protester contre l'impôt sur le sel imposé par les Britanniques. Gandhi et ses disciples mirent 24 jours pour traverser l'État du Gujarat. Tout au long de leur périple, ils furent accueillis avec des fleurs et des chants. Les journaux du monde entier rendirent compte de cette marche.
2. À Dandi, Gandhi et ses disciples récoltèrent du sel sur le rivage et furent arrêtés. Cette arrestation déclencha le mouvement de non-coopération, au cours duquel de nombreux Indiens refusèrent de se rendre à l'école, à l'université, ainsi qu'à leur travail.
3. 78 disciples ont accompagné Gandhi au cours de cette marche. Ils ont parcouru une distance de 385 kilomètres.
4. La marche eut lieu du 12 mars au 5 avril 1930. Le plus jeune participant avait 16 ans.
5. L'année 2005 marque le 75e anniversaire de la marche de Dandi.

* *Marche du sel*

GREAT MARCH FOR LIBERTY BEGINS.

Mahatma Starts With His Chosen Band Of 78.

RUMOURS OF IMPENDING ARREST BELIED.

Ashram Besieged By Eager Crowds:

SOUL-STIRRING SCENES ON BIDDING FAREWELL.

1,000 WOMEN PARTICIPATE IN HUGE PROCESSION.

CONGRESS FLAG BOASTED IN JAPAN.

Association With Chinese Revolution Revivified.

FIRST STEP TOWARDS SWARAJ.

Gandhi Addresses Aulad Village.

PROCESSION OF 34,7.

LABOUR GOVT. CAN'T PLAY TORY GAME.

"Daily Herald" Quotes Burke On "Great Empire & Little Minds"

"NO REPRESSIVE POLICY IN INDIA"



Story Attribution:

This story: La marche vers la liberté is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Marching to Freedom](#)', by [Subhadra Sen Gupta](#). © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [Gandhi and a boy](#), by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Boy watching a goat graze](#), by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Boy and old man with a spade](#) by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Boy watching man spin a charkha](#), by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Boy standing next to a Goat and Gandhi watching a cow and calf](#) by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Gandhi and a boy](#), by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Collage on the Dandi March](#), by [Tapas Guha](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

La marche vers la liberté (French)

Le Mahatma Gandhi et ses disciples ont décidé d'entamer une marche jusqu'à Dandi pour protester contre l'impôt sur le sel injuste imposé par les Britanniques. Le petit Dhani, âgé de neuf ans, et qui vit dans l'ashram de Sabarmati, veut se joindre à eux. Découvre à travers cette histoire les événements historiques qui ont incité des millions d'Indiens à rejoindre le mouvement pour l'Indépendance.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!